Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powstali wszyscy waleczni mężczyźni, szli przez całą noc\* i zabrali zwłoki Saula oraz zwłoki jego synów z muru Bet-Szean, (po czym) przyszli\*\* do Jabesz i tam je spalili.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tę wieść powstali wszyscy waleczni mężczyźni, szli całą noc i zabrali zwłoki Saula oraz zwłoki jego synów z muru Bet-Szean, po czym wrócili do Jabesz i tam je spalili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstali wszyscy dzielni mężczyźni i szli przez całą noc, i zdjęli ciało Saula oraz ciała jego synów z muru Bet-Szean, po czym wrócili do Jabesz i tam je spalili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstali wszyscy mężowie mocni, i szli przez onę całą noc, i wzięli ciało Saulowe, i ciała synów jego z muru Betsan, a przyszedłszy do Jabes spalili je tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wstali wszyscy mężowie co mocniejszy i szli całą noc, i wzięli ciało Saulowe i ciało synów jego z muru Betsan, i przyszli do Jabes Galaad, i spalili je tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powstali wszyscy dzielni ludzie i szli przez całą noc, po czym zdjęli ciało Saula i ciała jego synów z muru Bet-Szean. Przynieśli je do Jabesz i tu spalili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zerwali się wszyscy zdatni do boju mężczyźni i po całonocnym pochodzie przyszli i zdjęli zwłoki Saula i zwłoki jego synów z muru Bet-Szeanu, i przyszedłszy do Jabesz spalili je tam, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wyruszyli wszyscy dzielni ludzie i po całonocnym marszu zabrali z muru Bet-Szean zwłoki Saula i zwłoki jego synów. Przyszli do Jabesz i tam je spalili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy najdzielniejsi spośród ich mężczyzn wyruszyli w drogę i maszerowali przez całą noc aż do Bet-Szean. Zdjęli ciała Saula i jego synów z murów Bet-Szean i przynieśli do Jabesz. Tam je spalili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zebrali się wszyscy zdolni do walki mężczyźni, szli przez całą noc, zdjęli ciało Saula i ciała jego synów z murów Bet-Szean i powróciwszy do Jabesz, tam je spalili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний військовий чоловік встав і пішли всю ніч і взяли труп Саула і труп Йонатана його сина з мура Ветсана і приносять їх до Явіса і спалюють їх там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | powstali wszyscy dzielni ludzie, po czym szli przez całą noc, zdjęli z muru Beth–Szeanu zwłoki Saula i zwłoki jego synów, oraz wróciwszy do Jabeszu, tam je spalili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natychmiast powstali wszyscy dzielni mężowie i szli przez całą noc, i zdjęli zwłoki Saula oraz zwłoki jego synów z muru Bet-Szan, i przyszedłszy do Jabesz, spalili je tam. |

1. 1) Tj. 16 km. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: zanieśli ich, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς. [↑](#footnote-ref-3)